3. Шелов С. Д. Структурная и прикладная лингвистика. М. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2015. 304 с.
4. Девнина Е. Н. Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь. М. : Живой язык, 2011. 512 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕОЛОГИЗМОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «COVID-19» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. С. Клинова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия
e-mail: niki.luice@gmail.com*

В данной статье проводится сопоставительный анализ английских и русских неологизмов тематического поля «COVID-19» в контексте влияния пандемии на человека и его роли в обществе. Материалом для исследования послужил корпус английского языка «The Coronavirus Corpus» и открытые онлайн ресурсы.

Ключевые слова: неологизмы; пандемия; термин; эквивалент; английский язык; русский язык.

Введение. Вирус, вызвавший болезнь под названием COVID-19, стремительно ворвавшийся в нашу жизнь, не только изменил ее уклад, создавая новые правила поведения в обществе, но также и привнес новые слова, связанные с появлением данной инфекции. Более того, некоторые слова, которые имелись в словарном запасе ранее, получили новое или несколько иное значение и смысл. Лингвистам еще только предстоит проанализировать и классифицировать данный языковой феномен, однако в Интернете уже можно найти так называемые коронавирусные мини-словарики, как на русском, так и на других языках, которые объясняют значения этих новых слов и даже поясняют способы их появления [1]. Кроме того, есть ряд исследований, посвященных неологизмам, связанным с пандемией.

Так, исследователи выделяют три группы неологизмов: 1) особенности нового заболевания, его симптомы, методы выявления, предупреждения и лечения; 2) административные меры, направленные на ограничение

распространения инфекции; 3) отношение людей к данной ситуации [2].

Нами также была предпринята попытка обратиться к данной проблеме, классифицировать и сравнить неологизмы, связанные с COVID-19, в русском и английском языках. Рассмотрим, какими языковыми единицами пополнился наш словарь в период пандемии.

Основная часть. Начнем с самого термина *SARS-CoV-2*. Так называется сам вирус, впервые выявленный в конце 2019 года. Он вызывает опасное инфекционное заболевание, известное как *COVID-19*. Коронавирусом *SARS-CoV-2* обусловлена продолжающаяся пандемия *COVID-19*. Само понятие «коронавирус» – не новое. К началу 2020 года было известно о целом семействе коронавирусов, включающем 40 видов РНК-содержащих вирусов *COVID-19*. Составители Оксфордского словаря английского языка утверждают, что единственным настоящим неологизмом, появившимся в английском языке из-за коронавируса, является сокращение *Covid-19*. Сам термин *coronavirus* появился в 1968 году, и он был включен в Оксфордский словарь в 2008 году [3].

В русском языке термин аналогичен – *Ковид-19*. *Be / get coroned* – ‘подхватить коронавирус’. Так именуется ситуация, когда вы контактировали с зараженным и подхватили болезнь. *Coronic* – тот самый ‘зараженный’, ‘переносчик вируса’ часто используется в разговоре о человеке, от которого следует держаться на дистанции. В русском языке прижилось сокращение «корона». «Подхватить корону» звучит удобнее, чем «заразиться коронавирусом» [4].

В английском языке есть несколько терминов, связанных с данным явлением, например, *lockdown* (‘локдаун’). Так в англоязычных странах назвали жесткие карантинные меры, объявленные из-за пандемии. В России термин не прижился, вместо него употребляется термин «самоизоляция».

Coronials – *corona(virus)* + *millennials* – ‘корониалы’. Это название гипотетического поколения детей, зачатых во время карантина COVID-19. Когда они вырастут, станут *quaranteens* – ‘карантинейджераму’.

В период пандемии мегапопулярным стало приложение для видеоконференций Zoom. Однако, так как уровень безопасности приложения не самый высокий, к конференции могут присоединяться сторонние

пользователи, демонстрируя в эфире нелицеприятный контент [5]. В этой связи появился термин *zoombombing* ('зумбомбинг'), заимствованный русским языком из английского, поскольку проблема оказалась общей.

Несомненно, тема пандемии широко освещается в СМИ. *Infodemic* ('инфодемия') – этим термином обозначается возникший из-за пандемии информационный фон, когда всем вокруг кажется, что СМИ слишком много говорят о коронавирусе. Еще одна оценочная лексема, вошедшая в оба языка – *covidiot* ('ковидиот'), – происходящая от слов *covid+idiot*, термин, универсальное обозначение, одинаково подходящее для тех, кто уделяет слишком много внимания пандемии и для тех, кто игнорирует инструкции по сохранению здоровья и безопасности. Конечно, нельзя обойти вниманием термин «социальная дистанция» (англ. *social distancing*). Это дистанция в 1,5 метра, которую предписывают соблюдать в общественных местах.

Употребление фразеологизмов и метафор в выражениях добавляет красочности, нагнетающей страх, когда экономика страны начинает уходить в фазу стагнации. Отношения, складывающиеся между людьми во время пандемии, приводят к формированию неформальной лексики, преобладающей чертой которой является юмористический подход к болезни: *Lemon course and ginger course* – 'курс лимона' и 'курс имбиря' [6].

Как видно из представленных данных, некоторые термины, особенно относящиеся к профессиональному сленгу и к нормативной документальной лексике, имеют эквиваленты в обоих языках. Некоторые же слова, отражающие быт, либо имеют соответствующие эквиваленты, либо имеются только в русском или английском языках, отражая национально-культурную специфику народа.

Заключение. Изучение неологизмов является одним из актуальных вопросов лингвистики и переводоведения на современном этапе развития языка. Пандемия Covid-19 оказывает огромное влияние на все мировое сообщество, а также на все сферы жизни: медицинскую, экономическую, социальную, культурную и т.д. Являясь неотъемлемой частью жизни человека, язык также претерпевает большие изменения, и этот процесс продолжается.

Библиографические ссылки

1. Coronavirus disease (COVID-19) Pandemic // World Health Organization [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novelcoronavirus-2019> (date of access: 15.09.2021).
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
3. Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198529170.001.0001/acref-9780198529170-e-4154> (date of access: 15.09.2021).
4. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/coronal> (дата обращения: 15.09.2021).
5. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.theguardian> (date of access: 15.09.2021).
6. The Coronavirus Corpus. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.english-corpora.org/corona/> (date of access: 15.09.2021).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ)

А. С. Крючкова

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: arina.kriuchkova.0848@bk.ru

В статье рассматриваются особенности перевода различных атрибутивных групп, встречающихся в английской прессе. Особое внимание отводится варьированию грамматических и синтаксических структур при переводе. Сделаны выводы о наиболее продуктивных способах их перевода.

Ключевые слова: атрибутивная группа; перевод; СМИ.

Введение. В эпоху глобализации и демократии СМИ выделяются в разряд четвертой власти. В погоне за наиболее достоверной информацией читатель часто обращается к англоязычной прессе, сталкиваясь с различными трудностями перевода. Одной из таких проблем выступает отсутствие переводческих соответствий для таких грамматических единиц, как атрибутивные группы, появление которых в английском языке является следствием тяготения английского языка к лаконичности и по-